

هل العدد الذي يقول يظنون أن التقوى

تجارة تجنب مثل هؤلاء محرف ؟ 1

تي 6 : 5

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 تيموثاوس 6 : 5 " و منازل اناس فاسدي الذهن و عادمي الحق يظنون ان التقوى تجارة تجنب مثل هؤلاء " محرف لان بقية التراجم العربي حذفت جملة تجنب مثل هؤلاء.

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات

القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت الجملة

الفانديك

5 وَمُنَازَعَاتُ أَنَسِ فَاسِدِي الذَّهْنِ وَعَادِمِي الْحَقِّ، يَظُنُّونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ. تَجَنَّبَ مِثْلَ هَؤُلَاءِ.

الاتي حذفته

الحياة

5 وشتى أنواع النزاع بين أناس فاسدي العقول مجردين من الحق، يعتبرون التقوى تجارة.

المشتركة

1تم-6-5: والمُنَازَعَاتُ بَيْنَ قَوْمٍ فَسَدَتْ عُقُولُهُمْ وَأَضَاعُوا الْحَقَّ وَحَسَبُوا التَّقْوَى سَبِيلًا إِلَى الرَّبِّحِ.

البولسية

1تم-6-5: والمُنَازَعَاتُ الْبَاطِلَةُ مَا بَيْنَ أَنَسِ فَاسِدِي الْعَقْلِ، عَادِمِي الْحَقِّ، يَحْتَسِبُونَ أَنَّ التَّقْوَى تِجَارَةٌ.

المبسطة

وهكذا تنشأ مُنَازَعَاتٌ يُبَيِّزُهَا أَشْخَاصٌ فَاسِدُو الذَّهْنِ وَخَالُونَ مِنَ الْحَقِّ. يَظُنُّونَ أَنَّ خِدْمَةَ اللَّهِ وَسِيلَةٌ لِلنَّزَاءِ.

اليسوعية

5 والمناقشات بين قوم فسدت عقولهم فحرموا الحق وحسبوا التقوى وسيلة للكسب.

الكاثوليكية

1تم-6-5: والمُنَافِشَاتُ بَيْنَ قَوْمٍ فَسَدَتْ عُقُولُهُمْ فَحَرَمُوا الْحَقَّ وَحَسَبُوا التَّقْوَى وَسِيلَةً لِلْكَسْبِ.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجليزي

التي كتبت النص الكامل

1 Timothy 6:5

(Murdock) and the disputation of men, whose minds are corrupt and destitute of the truth, and who suppose that gain is godliness. But from these stand thou aloof.

(ALT) constant arguing of people having been corrupted in the mind and having been deprived of the truth, supposing godliness to be a means of gain. Be withdrawing from such people.

(ACV) constant frictions of men corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing piety to be a means of gain. Withdraw from such.

(AKJ) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.

(ALTNT) constant arguing of people having been corrupted in the mind and having been deprived of the truth, supposing godliness to be a means of gain. Be withdrawing from such people.

(VW) useless wranglings of men of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. From such withdraw yourself.

(Bishops) Uayne disputations of men of corrupte myndes, destitute of the trueth, thynkyng lucre to be godlynesse. From suche be thou separate.

(DIA) wrangling having been corrupted of men the mind, and having been devoid of the truth, supposing gain to be the piety. withdraw thyself from of the such ones.

(EMTV) constant wranglings of men of corrupt minds and having been deprived of the truth, supposing that godliness is a means of profit. Withdraw from such *people*.

(Etheridge) and conflicts of men whose minds are corrupt and deprived of the truth, and who consider that gain is the fear of Aloha. But thou, remove thyself from them.

(EVID) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.

(Geneva) Frowarde disputations of men of corrupt mindes & destitute of ye trueth, which thinke that gaine is godlines: from such separate thy selfe.

(GLB) Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Tue dich von solchen!

(HNV) constant friction of people of corrupt minds and destitute of the truth, who suppose that godliness is a means of gain. Withdraw yourself from such.

(IAV NC) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

(IAV) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

(ISRAV) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

(JST) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness; from such withdraw thyself.

(JOSMTH) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness; from such withdraw thyself.

(KJ2000) Perverse wranglings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.

(KJVCNT) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.

(KJCNT) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.

(KJV) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

(KJV-Clar) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw yourself.

(KJV-1611) Peruerse disputings of men of corrupt mindes, and destitute of the trueth, supposing that gaine is godlinesse: From such withdraw thy selfe.

(KJV21) perverse disputings by men of corrupt minds and destitute of the truth, supposing that gain is godliness. From such withdraw thyself.

(KJVA) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

(LBP) And strife among men whose minds are corrupt and who are cut off from the truth and who think worshipping God is for worldly gain; you keep away from such things.

(LitNT) VAIN ARGUMENTATIONS CORRUPTED OF MEN IN MIND, AND DESTITUTE OF THE TRUTH, HOLDING GAIN TO BE PIETY; WITHDRAW FROM SUCH.

(LITV) meddling, of men whose mind has been corrupted and deprived of the truth, supposing gain to be godliness. Withdraw from such *persons*.

(LONT) perverse disputings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth; who reckon gain to be godliness: from such, stand aloof.

(MKJV) meddling, of men whose minds have been corrupted and deprived of the truth

(Murdock R) and the disputation of men, whose minds are corrupt and destitute of the truth, and who suppose that gain is godliness. But from these stand you aloof.

(RNKJV) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is righteousness: from such withdraw thyself.
, supposing that gain is godliness. Withdraw from such.

(RYLT-NT) wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;

(TMB) perverse disputings by men of corrupt minds and destitute of the truth, supposing that gain is godliness. From such withdraw thyself.

(Tyndale) and vayne disputacions of men with corrupte myndes and destitute of the trueth which thynke that lucre is godlines. From soche seperate thy silfe.

(Webster) Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing gain to be godliness: from such withdraw thyself.

(Wesley's) evil surmisings, Perverse disputings of men of corrupt minds and destitute of the truth, supposing the gain is godliness. From such withdraw thyself.

(WESNT) evil surmisings, Perverse disputings of men of corrupt minds and destitute of the truth, supposing the gain is godliness. From such withdraw thyself.

(WTNT) superfluous disputings in scowls of men with corrupt minds, and destitute of the truth, which think that lucre is godliness. From such separate thyself.

(YLT) wranglings of men wholly corrupted in mind, and destitute of the truth, supposing the piety to be gain; depart from such;

والتي حذفته

(ASV) wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.

(BBE) Bitter talk of men who, being evil in mind and dead to what is true, take the faith to be a way of making profit.

(CEV) and nasty quarrels. They have wicked minds and have missed out on the truth. These people think religion is supposed to make you rich.

(Darby) constant quarrellings of men corrupted in mind and destitute of the truth, holding gain to be *the end of* piety.

(DRB) Conflicts of men corrupted in mind and who are destitute of the truth, supposing gain to be godliness.

(ESV) and constant friction among people who are depraved in mind and deprived of the truth, imagining that godliness is a means of gain.

(ERV) They are always making trouble, because they are people whose thinking has been confused. They have lost their understanding of the truth. They think that devotion to God is a way to get rich.

(GNB) and constant arguments from people whose minds do not function and who no longer have the truth. They think that religion is a way to become rich.

(GW) and conflict between people whose corrupt minds have been robbed of the truth. They think that a godly life is a way to make a profit.

(ISV) and incessant conflict between people who are depraved in mind and deprived of truth. They think that godliness is a way to make a profit.

(NET.) and constant bickering by people corrupted in their minds and deprived of the truth, who suppose that godliness is a way of making a profit.

(RV) wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.

(WNT) and persistent wranglings on the part of people whose intellects are disordered and they themselves blinded to all knowledge of the truth; who imagine that godliness means gain.

ونري ان التراجم التقليدية والاعلبيية وقله من النقدية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي حذفها

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
παρδιατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν
εὐσέβειαν ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων

paradiatribai diephtharmenōn anthrōpōn ton noun kai apesterēmenōn
tēs alētheias nomizontōn porismon einai tēn eusebeian ahistaso
apo tōn toioutōn

(ABP+) useless disputations^{G1283.1} [²corrupting^{G1311} ¹of men]^{G444}
the^{G3588} mind,^{G3563} and^{G2532} depriving^{G650} of the^{G3588} truth,^{G225} to
think^{G3543} revenue^{G4200} to be^{G1510.1} ^{G3588} piety --^{G2150} separate^{G868}
from^{G575} ^{G3588} such!^{G5108}

(ABP-G+) διαπατριβαί^{G1283.1} διεφθαρμενων^{G1311} ανθρωπων^{G444} τον^{G3588}
νουν^{G3563} και^{G2532} απεστερημενων^{G650} της^{G3588} αληθειας^{G225} νομιζοντων
^{G3543} πορισμον^{G4200} ειναί^{G1510.1} την^{G3588} ευσεβειαν^{G2150} αφιστασο^{G868} απο
^{G575} των^{G3588} τοιουτων^{G5108}

(GNT) διαπατριβαί διεφθαρμένων ανθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημέ
νων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. ἀφίστασο ἀπὸ
τῶν τοιούτων.

(GNT-V) ^{BA}διαπατριβαί ^{TS}παραδιατριβαί διεφθαρμενων ανθρωπων τον
νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναί την ευσε
βειαν ^{TSB}αφιστασο ^{TSB}απο ^{TSB}των ^{TSB}τοιουτων

(IGNT+) παραδιατριβαί^{G3859} VAIN ARGUMENTATIONS διεφθαρμενων^{G1311} [^{G5772}
CORRUPTED ανθρωπων^{G444} τον^{G3588} OF MEN νουν^{G3563} IN MIND, και^{G2532} AND α
πεστερημενων^{G650} [^{G5772} DESTITUTE της^{G3588} OF THE αληθειας^{G225} TRUTH, νομι

ζοντων^{G3543} [^{G5723}] HOLDING πορισμον^{G4200} GAIN ειναι^{G1511} [^{G5750}] την^{G3588} TO
BE ευσεβειαν^{G2150} PIETY; αφιστασο^{G868} [^{G5737}] WITHDRAW απο^{G575} των^{G3588}
FROM τοιουτων^{G5108} SUCH.

(SNT) παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημεν
ων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν αφιστασο απο τ
ων τοιουτων

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....

διαπαρατριβαι διεφθαρμένων ανθρώπων τὸν νοῦν καὶ
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν
εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....

διαπαρατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και
απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την
ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων

.....

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και
απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την
ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
παραδιατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και
απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την
ευσεβειαν **αφιστασο απο των τοιουτων**

التي حذفته

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Westcott/Hort

.....
διαπαρατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και
απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την
ευσεβειαν

diaparatribai diephtharmenOn anthrOpOn ton noun kai
apesterEmenOn tEs alEtheias nomizontOn porismon einai tEn
eusebeian

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α΄ 6:5 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

διαπρατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και
απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον ειναι την
ευσεβειαν

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والاسكندرية وبعض مخطوطات الفلجاتا والقبطي

التي كتبه

اولا مخطوطة كلارومنتس من اخر القرن الخامس بداية السادس

وكثير من مخطوطات الخط الكبير علي سبيل المثال

K L P Ψ 061 075 0150

وايضا من مخطوطات الخط الصغير مثل

104 181 256 263 326 330 365 424* 436 451 459 614 629 630 1241 1319

1573 1852 1877 (1912) 1962 1984 1985 2127 2200 2492 2495

وايضا المخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

الترجمات اللاتينية القديمة ويعود زمنها الي منتصف القرن الثاني

it^{ar} it^b it^m it^{mon} it^o

وبعض مخطوطات الفلجاتا

vg^{mss}

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود الي سنة 168 م

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, on aged paper. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. The script is dense and cursive, with some characters appearing to be in red ink. The paper shows signs of age, including yellowing and some staining. The text is written in a single column, filling most of the page's width.

6:5 and conflicts of men whose minds are corrupt and deprived of the truth, and who consider that gain is the fear of Aloha. But thou, remove thyself from them.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

syr^p

(Peshitta) ܘܐܝܫܘܫܘܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ
ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐܝܢܐ

(Peshita X) W\$XQA DBN\$A AYLYN DMXBL REYNHWN
WGLYZYN MN QW\$TA WSBRYN DTGWRTA HY DXLT ALHA ANT
DYN ATRXQ MN HLYN ;

(Lamsa) And strife among men whose minds are corrupt and who are cut off from the truth and who think worshipping God is for worldly gain; keep away from such people.

وايضا السريانية

syr^h

والغووية

goth^{ms}

(WulfilaGothic) [A] usbalþeins frawardidaize manne ahin, at þaime
gatarniþ ist sunja, hugjandane faihugawaurki wisan gagudein ;
afstand af þaim swaleikaim.

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth^{pp}

والجوارجينية

geo²

والسلافينية

slav

واقوال الاباء الكثيرة

Irenaeus^{lat}

Cyprian

Ambrosiaster

Lucifer

Ephraem

Basil

Chrysostom

Theodore^{lat}

Paulinus-Nola

Speculum

Euthalius

Theodoret

John-Damascus

فالأدلة الخارجية من كثرتها وتنوعها تؤكد أصالة العدد

الأدلة الداخلية

الحقيقة لا أجد سبب مقنع لإضافة مقطع مثل هذا ولكن الحذف هو كالعادة في بعض مخطوطات

النص الإسكندري القديم الذي يميل إلى الحذف وانتشر من هذا

أما عن أسلوب بولس الرسول

رو 16: 17 وأطلب إليكم أيها الأخوة أن تلاحظوا الذين يصنعون الشقاكات والعثرات خلافاً للتعليم

الذي تعلمتموه وأعرضوا عنهم.

2تس 3:6 ثم نوصيكم ايها الاخوة باسم ربنا يسوع المسيح ان تتجنبوا كل اخ يسلك بلا ترتيب وليس حسب التعليم الذي اخذه منا.

2تي 3:5 لهم صورة التقوى ولكنهم منكرون قوتها. فاعرض عن هؤلاء.

فهو يحمل نفس فكر بولس الرسول واسلوبه مع اختلاف التعبيرات

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءة التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

وايضا قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءة التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فهذا ياكّد اصالة العدد ايضاً

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

يقول الرسول: "عَلِّم وَعِظْ بِهَذَا" ماذا يقصد "بهذا"؟ أي بما سبق فأعلنه بروح المسيح، روح التقوى العملية في المسيح يسوع ربنا. هذه التي إن انحرف عنها أحد ليتكلم من عنده حسب الحكمة البشرية وليس بما يعلمه الروح القدس (١ كو ٢ : ١٣) يكون متصلاً ومتكبراً. فإن الكبرياء يحوّل الإيمان إلى مباحكات ومباحثات غبية تفسد حياة الإنسان الروحية، وتنزع منه روح التقوى، بل

وتدفع الكنيسة كلها إلى الحسد والخصام والافتراءات والظنون الرديئة، فتنشأ منازعات فاسدة كلها خبث ودهاء واحتيال، ليس فيها شيء من الحق. بهذا تتحول التقوى إلى تجارة، إذ يعمل أصحاب المنازعات لا لحساب المسيح وبنیان الكنيسة، وإنما لحسابهم الخاص. لذا يؤكد الرسول: "تجنب مثل هؤلاء".

يعلق القديس يوحنا الذهبي الفم على العبارات السابقة: [لا ينبع التصلف عن المعرفة، إنما عن عدم المعرفة، فمن يعرف تعاليم التقوى يميل بالأكثر إلي التواضع. من يعرف الكلمات المستقيمة لا يكون غير مستقيم]، كما يقول: [من يعرف ما لا يلزم معرفته فهو عديم المعرفة، والكبرياء تنتشأ عن عدم المعرفة] [146].

يتحدث القديس كبريانوس عن خطورة هؤلاء الهراطقة المتصلفين الذين يقسمون الكنيسة ويفسدون الإيمان، قائلاً: [يقول الرسول: "لا يغرکم أحد بكلام باطل، لأنه بسبب هذه الأمور يأتي غضب الله على أبناء المعصية فلا تكونوا شركاءهم" (أف ٥: ٦-٧)]. ليس هناك علة للانخداع بكلماته الباطلة والاشترک معه في فساده. اهرب من مثل هذا. أتوسل إليك وأرجوك يا من تسكب صلوات يومية للرب، يا من ترغب في أن تنسحب إلى الكنيسة خلال رافات الله، يا من تصلي من أجل سلام الله الكامل (الكنيسة) الأم وللأولاد (المؤمنين). لتلتحم طلباتك وصلواتك مع طلباتنا وصلواتنا، ولتختلط دموعك بنحيبنا. لنحذر الذئاب التي تفصل القطيع عن الراعي. تجنب لسان الشيطان السام، الذي هو مخادع وكذاب منذ بدء العالم، يكذب لكي يخدع، ويدهن لكي يضر، يعد بالحسنات لكي يبث شروراً، يعد الحياة ليقدم موتاً... يعد بالسلام لكي لا يتحقق السلام، وبالخلاص حتى لا يبلغ الخاطيء للخلاص، ويعد بالكنيسة مع أنه يبذل كل الجهد لكي يدفع كل من يؤمن به إلى الهلاك تماماً خارج الكنيسة] [147].

والمجد لله دائماً